

SEIDENSTICKER, Bernd y Peter Habermehl (eds.), *Unterm Sternbild des Hercules. Antikes in der Lyrik der Gegenwart*, Frankfurt am Main, Insel Verlag, 1996, 253 págs.

A pesar de que los estudios sobre la recepción de los clásicos en las literaturas modernas han registrado un enorme incremento en el último medio siglo, los instrumentos de trabajo que estructuran el material literario y fundamenten la metodología de esta disciplina son más bien escasos. A las dos obras básicas de G. Highet y E. R. Curtius, cuya necesidad de ser revisadas es evidente, han seguido muchas otras, dedicadas a una u otra literatura nacional, pero en la mayoría de los casos la reducción de territorio no ha significado mayor profundidad de análisis; hay consenso en que la obra de Highet es un punto de partida válido, pero también en que es necesario incorporar gran cantidad de textos relevantes que el autor no tuvo en cuenta y, sobre todo, una visión de la literatura más cercana a nosotros, que tome en cuenta los avances de la teoría literaria en las décadas transcurridas desde que fue publicada; la ecuación mayor *imitatio* = mayor valor literario, por ejemplo, o la concepción de ciertas épocas como *siglos oscuros* porque en ellos, según la opinión de Highet, se desconocía a los clásicos, ya no pueden ser vigentes para nosotros, que pertenecemos, como diría Kennedy,¹ a la generación post-Dodds. Hoy en día se tiende a considerar al sistema literario clásico como a cualquier otro, sin concederle *a priori* ninguna preponderancia estética ni moral; para Highet, en cambio, que escribía sobre las marejadas de la segunda guerra mundial, los clásicos constituían un baluarte de los mejores valores de

¹ George A. Kennedy, "Shifting Visions of Classical Paradigms: the 'same' and the 'other' " *International Journal of the Classical Tradition* 1 (1994), pp. 7-16.

la civilización en una época de *barbarie*.² Mientras que poetas tan diferentes entre sí como Villon, Breton, Eluard o Aleixandre, por dar ejemplos extremos, no recurrieron a los clásicos más que en alusiones ocasionales, otros establecieron en cambio diálogos constantes como Shakespeare,³ Goethe,⁴ Quevedo⁵ o Ezra Pound,⁶ por mencionar a algunos de los más conocidos y que cuentan con estudios monográficos acerca de su relación con el mundo antiguo. Para muchos, sin embargo, los estudios de *tradición clásica*⁷ son todavía un ejercicio exaltativo de lo antiguo sobre lo moderno, y se cae a menudo en el error de dar excesiva importancia a obras contemporáneas de dudoso valor estético pero que cuentan con el "mérito" de imitar a autores clásicos o de referirse a ese período.

Bajo la constelación de Hércules, la antigüedad en la poesía actual constituye un importante avance en el estudio de la recepción de los

² No se cuestiona el valor formativo de los clásicos, expresado con elegancia por Pere Gimferrer ("El escritor de hoy y el mundo clásico", *Actas del VII Congreso Español de Estudios Clásicos*, Madrid, 1989, pp. 9-20), sino la carencia de perspectiva histórica que llevó a la exaltación romántica y el establecimiento de lo clásico como paradigma de toda belleza y toda sabiduría, de la cual participaba en cierta medida Highet. A su favor hay que decir que exaltación / desmitificación, identificación / otredad parecen actitudes cíclicas tanto en los estudios clásicos como en la recepción, en términos más amplios, de las culturas antiguas. Véase al respecto, por ejemplo, L. Canfora, *Ideologías de los estudios clásicos*, Madrid, 1991, y Hallett, P. - T. Van Nortwick (eds.), *Compromising Tradition: the Personal Voice in Classical Scholarship*, London, 1997.

³ Velz, J. W., *Shakespeare and the Classical Tradition: A Critical Guide to Commentary, 1660-1960*, Minneapolis, 1968.

⁴ Por ejemplo, Trevelyn, H., *Goethe and the Greeks*, New York, 1972; Peterson, U., *Goethe und Euripides: Untersuchungen zur Euripides-Rezeption in der Goethezeit*, Heidelberg, 1974.

⁵ Entre otros: González de la Calle, P. U., *Quevedo y los dos Sénecas*, México, 1965; Crosby, J. O., "Quevedo, the Greek Anthology and Horace", *RPh* 19 (1966) pp. 434-449; Lerner, L. S. "Martial and Quevedo: Re-creation of Satirical Patterns", *A&A* 23 (1977), pp. 122-142.

⁶ Rudd, N., *The Classical Tradition in Operation: Chaucer-Virgil, Shakespeare-Plautus, Pope-Horace, Tennyson-Lucretius, Pound-Propertius*, Toronto, 1994.

⁷ El calco léxico que convencionalmente usamos en español no es nadaafortunado, pues en su mismo enunciado privilegia la *influencia* sobre la *recepción*, como si la lectura de los clásicos y el eventual proceso intertextual que puede resultar de esa lectura fueran una imposición y no una elección para los escritores.

autores clásicos y del mundo antiguo en general en la poesía de lengua alemana de este siglo; no tengo noticia de otra antología de estas características en otros sistemas literarios,⁸ aunque es necesario señalar su paralelo más cercano, la antología de Luis Antonio de Villena *Fin de siglo, el sesgo clásico en la última poesía española*, Madrid, Visor, 1992. El libro de Villena y el de Seidensticker-Habermehl guardan, sin embargo, profundas diferencias. El de Villena reúne a diez poetas españoles jóvenes, cuya característica común, según explica el autor en el prólogo, es una relectura formal o temática de la tradición griega y latina: Juan Lamillar (1957), Luis García Montero (1958), Felipe Benítez Reyes (1960), Carlos Marzal (1961), Leopoldo Alas (1962), Esperanza López Parada (1962), José Antonio Mesa Toré (1963), Vicente Gallego (1963), Álvaro García (1965) y Luis Muñoz (1966). Se trata de poetas en formación o con una carrera literaria breve, algunos de los cuales habían publicado sólo dos libros al momento de aparecer la antología, que adquiere por tanto más un aspecto de recopilación sobre la marcha que de clasificación de resultados firmes. No pretende ser una antología exhaustiva ni estar fundada tampoco sobre criterios académicos; L. A. de Villena es un poeta, por lo demás participe también de la tradición que antologa, con cierto poder de convocatoria entre las generaciones jóvenes, lo cual no deja de ser significativo: indica que hay un sector de poetas españoles dispuesto a unificarse bajo el denominador común de la *tradición clásica*. Es igualmente significativo que el libro circule en una colección de poesía de prestigio en España.

La antología de Seidensticker y Habermehl también forma parte de una colección conocida y leída. Sus autores son profesionales de la filología clásica (Universidad Libre de Berlín) y han dado a su antología una estructura que oscila entre lo académico y lo informativo, si bien su intención básica es más bien esta última. A un breve prólogo siguen 148 poemas de 55 autores, agrupados temáticamente bajo nueve rubros: *Begegnungen* (11 poemas), *Geschichte* (10), *Literatur* (32), *Sinnbilder* (23), *Odysseus* (20), *Götter und Halbgötter*, *Heroen und Heroinen* (17), *Natur* (11), *Unterwelt* (13) y *Abschied* (11). A los

⁸ No constan al menos en los repertorios de las literaturas más estudiadas, como los de H. Carlsen, *A Bibliography to the Classical Tradition in English Literature*, Copenhagen, 1985, y H. T. Barnwell (ed.), *The Classical Tradition in French Literature*, Edinburgh, 1976, ni he encontrado noticia de alguna en las revistas que suelen reseñar este tipo de obras.

poemas siguen sesenta páginas de notas, en las cuales se consigna la ficha bibliográfica completa de las ediciones de las que se han tomado, generalmente *Obras completas* de cada autor, incluidos los números de página, y los textos clásicos a los cuales se refiere cada poema, aclarando alusiones mitológicas o históricas. Cierran el volumen una nota con las ediciones de textos griegos o latinos utilizados por los antólogos, una breve bibliografía para profundizar en los estudios de recepción y un índice de poetas con datos biográficos.

Aunque los autores no explican cómo establecieron el *corpus*, una buena parte de los poetas seleccionados son conocidos en Alemania y algunos de ellos lo son fuera de su país, como Paul Celan, Günther Eich, Ernst Jandl o Hans Magnus Enzensberger; muy pocos han sido traducidos al español y algunos sólo serán familiares para los germanistas. Dos autores provienen de fuera de Alemania: Ernst Jandl, nacido en Viena, y Hanns Cibulka, de Jägerndorf, entonces Checoslovaquia. Los poetas incluidos son: Christa Alten (1936), Erich Arendt (1903-1984), Hans Carl Artmann (1921), Arnfried Astel (1933), Cyrus Atabay (1929-1996), Rose Ausländer (1901-1988), Ingeborg Bachmann (1926-1973), Wolfgang Bächler (1925), Kurt Bartsch (1937), Wolf Biermann (1936), Johannes Bobrowsky (1917-1965), Volker Braun (1939), Erika Burkart (1922), Paul Celan (1920-1970), Hanns Cibulka (1920), Hilde Domin (1912), Günther Eich (1912-1972), Hans Magnus Enzensberger (1929), Gerhard Falkner (1951), Ernst Fischer (1899-1972), Erich Fried (1921-1988), Walter Helmut Fritz (1929), Uwe Grüning (1942), Peter Hacks (1928), Peter Härtling (1933), Ulla Hahn (1946), Wolfgang Hilbig (1941), Peter Huchel (1903-1981), Ernst Jandl (1925), Yaak Karsunke (1934), Marie Luise Kasnitz (1901-1974), Sarah Kirsch (1935), Karin Kiwus (1942), Uwe Kolbe (1957), Ursula Krechel (1947), Karl Krolow (1915), Günter Kunert (1929), Reiner Kunze (1933), Dieter Leisegang (1942-1973), Dagmar Leupold (1955), Christoph Meckel (1935), Ernst Meister (1911-1979), Karl Mickel (1935), Heiner Müller (1929-1995), Dagmar Nick (1926), Oskar Pastior (1927), Heinz Piontek (1925), Johannes Poethen (1928), Thomas Rosenlöcher (1947), Peter Rühmkorf (1929), Oda Schaefer (1900-1988), Hannelies Taschau (1937), Jürgen Theobaldy (1944), Hans-Ulrich Treichel (1952) y Peter-Paul Zahl (1944).

La antología ofrece múltiples posibilidades a sus usuarios. Permite a los germanistas una lectura temática de la poesía alemana contem-

poránea desde el punto de vista de la tradición clásica; a los clasicistas y estudiosos de la recepción, la posibilidad de estudiar los procedimientos apropiativos e intertextuales de un sistema literario, en este caso el alemán, en relación con otros dos, el griego y el latino clásicos. Invita, tanto a los especialistas como al lector medio, a acceder a diversas visiones del mundo clásico, que van desde la admiración ante las obras de aquellas culturas hasta la crítica social a través de sus mitos, pasando por los homenajes a autores como Safo, Horacio, Sófocles, Catulo, Homero o Virgilio, la recreación de paisajes y lugares emblemáticos (Delos, Siracusa, Ostia) o el detalle lúdico, y abarcando desde las formas más convencionales de la poesía hasta las más vanguardistas. A título ilustrativo extraigo tres ejemplos. Crítica social y feminismo en el poema de Christa Alten (p. 92), de la sección titulada *Símbolos*:

Frau Sisyphos

*Täglich treff ich Frau Sisyphos.
Welche Verbrechen hat sie begangen?
Ihren Mann Erschlagen?
Mit List ihn betrogen?
Götter beleidigt? Welche?*

*Täglich Frau Sisyphos
in der Bahn auf der Straße im Spiegel
und ists nicht der Stein mehr der klassische große
so sinds andre Steine noch große kleine
morgens die kleinen Kinder wegbringen sie abends holen
einkaufen Essen bereiten die Kinder versorgen sie kleiden
abwaschen Wäsche waschen Wohnung säubern die
kranken Kinder pflegen -der Mann hat zu tun
das ist längst nicht alles
Frau Sisyphos arbeitet täglich
zwei Schichten oder drei
eine wird ihr bezahlt*

*Täglich Frau Sisyphos,
ihr erschöpftes Gesicht,
bei Engels, bei Lenin, wie lange noch?*

Una versión en el mismo estilo coloquial y apresurado:

Todos los días me encuentro con la señora Sísifo
¿Qué crimen ha cometido?

*Feuer,
von Halmen genährt
und nassem Laub,
durchweht von Stimmen,
die du nicht kennst.*

*Schon in die Nacht gebeugt,
ins eisige Geschirr,
schleppt Hercules
die Kettenegge der Sterne
den nördlichen Himmel hinauf.*

Bajo la constelación de Hércules

Un espacio
no mayor
que el círculo
que por la tarde en el cielo
traza el halcón.

Un muro
cortado ásperamente, gangrenoso
de moho rojizo.
Un golpe de campana
que sobre el agua resplandeciente
trae el humo
de los olivos.
Fuego
alimentado con trigo
y hojas húmedas,
atravesado por voces
que no conoces.

Doblegado ya por la noche
entre helados crujidos
arrastra Hércules
la cadena de las estrellas
hacia el cielo del norte.

La mejor posibilidad que ofrece la antología de Seidensticker y Habermehl a los especialistas es la de comparar la recepción de los clásicos en diferentes sistemas literarios modernos; para ello es de esperarse que pronto aparezcan antologías comentadas que reúnan

textos de otras literaturas y que sirvan de guía a este tipo de estudios,⁹ al tiempo que incorporen dos características necesarias:

- 1) Un estudio introductorio más amplio, que revise el período de la historia literaria que abarcan y contextualicen a los poemas dentro de su propio sistema, señalando las tendencias generales de la poesía de la época y las otras tradiciones con las que la tradición clásica convive.
- 2) Aclaración de la metodología utilizada para establecer el corpus y los rubros en que se han agrupado los textos.

Luis Arturo GUICHARD

⁹ En el caso específico de las literaturas en lengua española, se encuentran en preparación al menos dos antologías críticas similares: la que prepara Luisa Campuzano en la Universidad de la Habana y que reúne textos de autoras hispanoamericanas adscritas a la tradición clásica, y la del autor de esta nota, que recoge la recepción de los clásicos en la poesía mexicana.